



## Talon d'inscription

à renvoyer à:  
Ateliers d'ethnomusicologie  
10 rue de Montbrillant  
CH-1201 Genève  
par fax 022 919 04 95  
ou par email: stages@adem.ch

## Je m'inscris au 14<sup>e</sup> stage de danses et musiques du monde

pour le(s) cours n°.....

Niveau .....

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

NPA/Localité .....

.....

Téléphone .....

E-mail .....

Date .....

Signature .....

Age (pour les enfants) .....

.....

Je pourrais héberger .....

personne(s) pendant la durée du stage

Je souhaite trouver un hébergement à Genève pendant la durée du stage

Je n'ai pas d'instrument

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## Informations pratiques

Dimanche 29 juin,  
Théâtre du Loup, 16h30  
Présentation des professeurs

Vendredi 4 juillet,  
Théâtre du Loup, 17h  
Démonstration des enfants

Dimanche 6 juillet,  
Théâtre du Loup, dès 12h  
Brunch suivi d'une table ronde  
« Apprendre la musique de l'Autre »

**Logement:** Nous souhaitons héberger quelques maîtres et élèves venus de l'extérieur chez l'habitant. Nous proposons un dédommagement de 35 frs par personne et par jour en échange de la literie et du petit-déjeuner. À cette fin, les personnes souhaitant proposer une chambre voudront bien le signaler sur leur talon d'inscription et nous les contacterons courant juin.

## Stages adultes

- Les cours se déroulent du lundi 30 juin au samedi 5 juillet inclus et durent 1h50.
- Il est recommandé de s'inscrire dans le niveau adéquat.
- Les cours de musique pourront être annulés si un minimum de 4 inscriptions confirmées n'est pas atteint le dimanche 29 juin.
- Les cours de danse pourront être annulés si un minimum de 6 inscriptions confirmées n'est pas atteint le dimanche 29 juin.
- Les personnes n'ayant pas d'instruments doivent l'annoncer. Des instruments seront fournis dans la mesure du possible.

**Tarif stages adultes:** 260 frs par cours – Majoration de 20 frs en cas de paiement après le 29 juin.

### Réductions

Adhérent ADEM:  
20 frs de réduction par cours  
Carte 20 ans/20 frs:  
40 frs de réduction par cours  
2 ateliers: 10 % ; 3 ateliers: 15 % ;  
4 ateliers: 20 %  
 Paiement effectué avant le 10 juin: 20 frs de réduction par cours

### Attention

Les réductions et les majorations sont cumulatives. Tableau récapitulatif des tarifs sur le site.

### Renseignements stages adultes

Astrid Stierlin, tél. 022 919 04 94 - Email: stages@adem.ch

## \* Stages enfants

- Les trois stages ont lieu du lundi au vendredi de 9h00h à 17h30. Nombre de places limitées à 15 enfants par groupe.
- Les inscrits recevront un programme détaillé de la semaine avec la confirmation de leur inscription.

### Tarifs stages enfants: 300 frs

(repas compris)  
Carte 20 ans/20 frs: 40 frs de réduction  
Pour les stages enfants, une aide financière peut être demandée auprès de Pro Juventute.  
Renseignements sur demande.

### Renseignements stage enfants

Olivia Cupelin, tél. 022 919 04 94  
Email: olivia@adem.ch

## Musiques

- BALAFON SENOUFO**  
avec Souleymane Coulibaly et Adama Koné  
Débutant - Moyen (2 cours)
- PERCUSSIONS D'AFRIQUE DE L'OUEST**  
avec Souleymane Coulibaly  
Débutant et moyen (1 cours)
- PERCUSSIONS VODOU D'HAÏTI**  
avec Cyril « Atissou Loko » Forman  
Tous niveaux (1 cours)
- PERCUSSIONS ARABES**  
avec Ibrahim El Minyaw  
Débutant - Moyen (2 cours)
- COMPAS FLAMENCO**  
avec Cristo Cortés  
Tous niveaux (1 cours)
- CHANT FLAMENCO**  
avec Cristo Cortés  
Débutant - Moyen (2 cours)
- GUIITARE FLAMENCA**  
avec Daniel Manzanar  
Moyen (1 cours)
- LUTH ARABE**  
avec Youstra Dhabhi  
Débutant - Moyen (2 cours)
- CHANT DES BAULS**  
avec Parvathy Baul  
Tous niveaux (1 cours)

## Danses

- DANSES D'AFRIQUE DE L'OUEST**  
avec Aminata « Bata » Traoré  
accompagnée par Madou Koté, Adolphe Kinda  
Débutant et moyen (1 cours)  
  
avec Bandjougou Coulibaly  
accompagné par Ibrahima "Bourama" Diabaté  
et Julien André  
Moyen et avancé (1 cours)
- DANSES FLAMENCA**  
avec Carmen Ledesma et Isabelle Gazquez  
accompagnées à la guitare par Etienne Mayerat  
et au chant par José Cortés  
Débutant 1 - Débutant 2 - Moyen - Avancé (4 cours)
- DANSES D'EGYPTE**  
avec Marie El Fajr  
accompagnée par Ibrahim El Minyaw  
Débutant et moyen - Moyen et avancé (2 cours)
- DANSES AFRO-CARAÏBES D'HAÏTI**  
avec Karin Label  
accompagnée par Cyril « Atissou Loko » Forman,  
Ted Beaubrun et Florimond Deslandes  
Tous niveaux (1 cours)

## \* Stages pour enfants

- « AUTOUR DU FLAMENCO »**  
avec Isabelle Gazquez  
de 6 à 8 ans
- « AUTOUR DE L'AFRIQUE »**  
avec Bandjougou Coulibaly  
de 8 à 12 ans
- « AUTOUR D'HAÏTI »**  
avec Karin Label  
de 8 à 12 ans

Conception et réalisation du stage:  
Astrid Stierlin  
Organisation du stage enfant:  
Olivia Cupelin

## Emplacement des salles

**THÉÂTRE DU LOUP**  
10, chemin de la Gravière  
1227 Acacias

**RÉPÉTITION LOUP**  
10bis, chemin de la Gravière,  
1<sup>er</sup> étage – 1227 Acacias

**PARFUMERIE 1 et 2**  
7, chemin de la Gravière  
1227 Acacias

**DANCE AREA**  
19, rue de la Coulouvrenière,  
1<sup>er</sup> étage – 1204 Genève

**SALLE DE L'USINE**  
11, rue de la Coulouvrenière,  
3<sup>e</sup> étage – 1204 Genève

# la croisée des Cultures

Genève,  
du 29 juin au 6 juillet 2008

musiques  
danses  
enfants  
adultes

adem.ch  
ateliers d'ethnomusicologie

en collaboration avec le MEG Musée d'ethnographie de Genève



## HORAIRES (sous réserve de modifications)

	Théâtre du Loup	Répétition Loup	Parfumerie	Parfumerie 2	Usine	Dance Area
10h-11h50			percussions orientales débutant			
12h-13h50	danses africaines débutant/moyen	chant des bauls tous niveaux	danses d'égypte moyen	compas flamenco tous niveaux	balafon moyen	danse flamenco débutant 1
16h-17h50		luth arabe débutant		chant flamenco moyen		danse flamenco moyen
18h-19h50	danse africaine moyen/avancé	guitare flamenco moyen	percussion orientales moyen/avancé	percussions d'haïti tous niveaux	percussion africaine débutant	danse flamenco débutant 2
20h10-22h	danses d'haïti tous niveaux	luth arabe moyen	danses d'égypte débutant	chant flamenco débutant	balafon débutant	danses flamenco avancé

adem.ch  
ateliers d'ethnomusicologie

www.adem.ch  
022 919 04 94

De haut en bas: Isabel Gazquez, Souleymane Coulibaly, Cyril « Atissou Loko » Forman, Bandjougou Coulibaly, Aminata « Bata » Traoré, Daniel Manzanar, Carmen Ledesma, Youstra Dhabhi — Photos: C. Depagne/Palazen, Isabelle Meister (2/4/7), Indra Gramer, C. Joss Rodriguez, Lionel Hug « divers



De haut en bas : Ibrahim El Minawi, stage enfants, Marie Al Fajr, stage enfants, Cristiano Cortés, stage enfants — Photos : Isabelle Meister (04/16), Pascal Boucault, divers

## Musiques

### BALAFON et PERCUSSIONS D'AFRIQUE DE L'OUEST avec Souleymane Coulibaly et Adama Koné

Souleymane Coulibaly est percussionniste, balafoniste, chanteur et compositeur du groupe « Les Frères Coulibaly ». Depuis 1990, il enseigne régulièrement en Suisse ; sa longue expérience, sa passion et son exigence font de lui un professeur recherché. Avec Adama Koné, qui l'accompagne depuis plusieurs années, il dirigera deux cours de *balafon* pentatonique en plus de l'enseignement du *djembe* dans un cours commun pour les débutants et le moyen.

### PERCUSSIONS D'HAÏTI avec Cyril « Atissou Loko » Forman

D'origine franco-haïtienne, Atissou enseigne les percussions haïtiennes, à Paris mais également en Haïti. Il a accompagné les spectacles et stages de nombreux danseurs africains et haïtiens et travaille régulièrement avec Karin Label.

Le tambour paysan du vodou haïtien provient d'Afrique de l'Ouest. On distingue la *manman* (tambour principal grave), le *second* ou *grondé* et le *kata*. Les élèves joueront sur des tambours traditionnels fournis par l'artiste. La polyrythmie permettra aux débutants de s'exercer à tenir des rythmes simples tandis que les avancés exécuteront des formules plus complexes.

### PERCUSSIONS ORIENTALES avec Ibrahim El Minawi

Ibrahim el Minawi, virtuose du *derbouka* égyptien, est connu à travers ses enregistrements et son étroite collaboration avec la danseuse et chorégraphe Suraya Hilal. Son toucher, sa profonde connaissance des traditions et sa qualité d'interprétation lui confère une place au rang des meilleurs joueurs de percussions du moment. Il est spécialiste de l'accompagnement de la danse orientale, et de nombreux chorégraphes et danseurs font appel à lui pour la création de leurs spectacles.

### CHANT FLAMENCO et COMPAS FLAMENCO avec Cristo Cortés

Cristo Cortés est issu d'une famille de chanteurs de la région d'Almería émigrée à Marseille. Grâce à son timbre de voix unique et à sa grande connaissance de l'art flamenco (chant, *compás*, danse, guitare) il est actuellement reconnu comme l'un des meilleurs chanteurs de flamenco vivant en France.

Les élèves pourront approfondir leur connaissance des chants et des rythmes flamencos grâce à deux cours de chant et un de *compás*, où seront enseignées les différentes *palmas* indispensables à l'accompagnement de la danse.

### GUITARE FLAMENCA avec Daniel Manzanos

Daniel Manzanos compte parmi les musiciens les plus représentatifs du flamenco d'aujourd'hui. Reconnu pour sa connaissance de la trilogie chant-danse-guitare, il affirme un style à la fois profondément attaché aux racines du flamenco et empreint de sonorités et d'harmonies résolument actuelles. Son récent album « Azabache », réalisé avec le concours de musiciens prestigieux, témoigne d'une démarche exigeante, qui s'inscrit dans l'évolution de cet art vivant et créatif.

### LUTH ARABE avec Yusra Dhabhi

Artiste, mais aussi musicologue, enseignante de chant et de luth arabe *'oud* à l'Institut supérieur de musique de Tunis, Yusra Dhabhi a une vaste connaissance de la musique et de la culture arabe. Fruit d'une recherche constante, sa méthode pédagogique est essentiellement basée sur la transmission orale du répertoire et des techniques du luth.

Dans cet atelier, les élèves développeront leur perception de la musique arabe à travers des exercices pratiques et l'apprentissage de compositions qui les plongeront dans l'univers musical arabe.

### CHANT DES BAULS avec Parvathy Baul

Les Bauls, communauté mystique du Bengale, chantent et dansent pour apporter un message spirituel. La voie des Bauls conçoit la poésie, la danse et le chant comme des outils destinés à tendre vers l'être essentiel qui réside en chacun de nous. Parvathy a été initiée à la tradition des Bauls par plusieurs maîtres et se dédie totalement à cette pratique.

Ce stage s'adresse à tous, quel que soit leur niveau. Les techniques enseignées font appel à la méditation sur les sons de base, à une approche corporelle des sons dans l'espace. Les élèves apprendront à synchroniser leur voix avec leurs mouvements corporels.

## Danses

### DANSES DU MALI avec Brahima « Bandjoukou » Coulibaly

Né à Bamako, Brahima Coulibaly est initié à la danse dès son plus jeune âge. Formé au sein de la troupe District de Bamako, il débute sa carrière au sein de nombreuses troupes de ballet (Kéléké, les Ballets Babemba, Chemins de Fer de Bamako, Kati et Foura...) avant d'être recruté par le Ballet national du Mali en 1996. Il s'installe ensuite en Belgique où il rejoint le grand percussionniste malien Sidiki Camara, tout en travaillant depuis avec des artistes comme Salif Keïta, Mamady Keïta ou Ibrahim Sarr. Il est actuellement sollicité dans toute l'Europe comme danseur, professeur, chorégraphe et musicien.

### DANSES MANDINGUES avec Aminata « Bata » Traoré

Aminata Traoré grandit à Bobo-Dioulasso. Alors qu'elle a huit ans, elle intègre la Troupe Koulédafourou, Ballet national du Burkina Faso avec lequel elle se produit dans tout le pays ainsi qu'au Maroc et en Libye.

Elle rejoint la troupe Yelemba en 1996, puis, dès 1999, la troupe Benkadé, qui se produit en France, en Allemagne et en Suisse. Établie à Genève depuis 2003, elle donne des cours de danse et participe à des spectacles avec différents groupes, dont Sababougouma et Konkobaden.

### DANSES FLAMENCA

#### avec Carmen Ledesma

Carmen Ledesma est née à Séville. Après avoir dansé dans de célèbres compagnies (Mario Maya, Farruco, Curro Valdez et Antonio Gadés), elle gagne le premier prix Concours national de Cordoue. Elle collabore ensuite notamment avec des artistes réputés comme Pedro Bacán, Camarón de la Isla, Tomatito, El Lebrijano, Aurora Vargas et José El de la Tomasa.

En tant qu'enseignante, elle a de nombreux élèves à l'École d'art flamenco de la Fondation Cristina Heeren à Séville. Son style éminemment gitan est apprécié pour sa pureté technique, sa force expressive et son caractère généreux.

#### avec Isabelle Gazquez

Isabelle Gazquez est une artiste complète, danseuse et chorégraphe, percussionniste et enseignante... Née à Marseille en 1969 dans une famille originaire d'Almería, elle se forme en Espagne auprès d'artistes comme Manolo Marin, El Torrombo, Juana Amaya.

En 1998, elle devient la première danseuse du groupe Vaiven et se produit sur de nombreuses scènes en Europe et en Afrique du Nord. Depuis 1993, Isabelle a participé à plus d'une vingtaine de spectacles, tout en enseignant la danse sous forme de cours réguliers et de stages dans toute la France.

### DANSES D'EGYPTE

#### avec Marie Al Fajr

Formée à différentes techniques de danse et de travail du corps depuis son plus jeune âge, Marie Al Fajr rencontre la danse égyptienne en 1989, auprès de la chorégraphe Surya Hilal. Elle est diplômée de la Hilal School avec laquelle elle collabore jusqu'en 2003 en tant que professeur et danseuse.

Marie Al Fajr crée ensuite sa propre compagnie, développant une forme chorégraphique contemporaine à l'esthétique fondée sur la tradition du mouvement dansé en Egypte.

### DANSES AFRO-CARAÏBES D'HAÏTI

#### avec Karin Label

Karin Label a appris les danses afro-haïtiennes auprès de l'un des plus grands maîtres de danse vodou à Haïti. Enseignante depuis 17 ans à Paris et à l'Université de Vienne, en Autriche, elle développe une pédagogie destinée autant aux enfants qu'aux adultes. Karin Label expliquera les rites et la philosophie des diverses danses haïtiennes. Chaque danse correspond à un élément, à un esprit, à un Dieu (Ibo, Congo, Ogún ou la danse du serpent Yanvalou), jouant le rôle d'une métaphore exprimant le monde invisible. Les participants seront initiés aux rythmes des différentes danses, accompagnées par les percussions et le chant traditionnels.

## \* Stages enfants

### Présentation

Les stages enfants invitent les participants à faire la connaissance d'une culture, d'un pays, grâce à une immersion dans la danse, la musique et des rencontres diversifiées (cuisine, conte, arts plastiques, ateliers divers, musée...)

### « AUTOUR DU FLAMENCO »

#### avec Isabelle Gazquez, accompagnée par José Cortés et Daniel Manzanos

6-8 ans

Les trois artistes invités feront voyager les enfants jusqu'aux racines de l'âme gitane. Avec passion et générosité, en s'attachant à transmettre l'émotion essentielle qui fait du flamenco un art universel à la portée de tous.

« Le flamenco est une musique qui prend aux tripes. Même si on ne comprend pas, on y est sensible »

Isabelle Gazquez

### « AUTOUR D'HAÏTI »

#### avec Karin Label, accompagnée par Cyril « Atissou Loko » Forman et Ted Beaubrun

8-12 ans

Les enfants découvriront la culture d'Haïti grâce à Yanvalou, divinité dédiée aux esprits qui vivent dans l'air et dans l'eau, des éléments qui ondulent. Les danseurs se muent en serpents pour interpréter cette danse. La visite de l'exposition du MEG « Vodou, un art de vivre » viendra compléter le programme de la semaine.

### « AUTOUR DE L'AFRIQUE DE L'OUEST »

#### avec Bandjoukou Coulibaly, accompagné par Ibrahim « Bourama » Diabaté et Julien André

8-12 ans

Nos trois complices ont préparé un programme de danses et de musiques issues du répertoire traditionnel malien. Bandjoukou enseignera « Fleni », la Calebasse en langue bambara. Ce rythme est dansé par les jeunes, filles et garçons. Il exprime le moment où les filles apportent l'eau aux garçons qui travaillent dans les champs.

## Table ronde

### « APPRENDRE LA MUSIQUE DE L'AUTRE »

#### animée par Laurent Aubert et Patrik Dasen

Entrée libre

Cette année, la démonstration finale des ateliers sera remplacée par une table ronde réunissant professeurs et élèves. Cet échange convivial sera centré sur les questions posées par la transmission d'une musique ou d'une danse traditionnelle au-delà de ses frontières.

